

3. Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский: Теория и практика опосредованного перевода / Прошина, З.Г. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 80 с.
4. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: [словарь] / [отв. ред., сост. А. Л. Семенас, В. Г. Бурова]. – Москва: Восточная Книга, 2007. – 736 с.
5. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Восточная Книга, 2010. – 224 с.
6. 〈翻譯學: 新世紀的思索〉, 載《外語與外語教學》, 2001年第1期, 頁45-52
7. 最新报刊选读(俄文注释)/ 李发元编. – 北京: 华语教学出版社, 2009. – 266 页.

УДК 81

Круглов Владислав Владиславович

*Заведующий кафедрой китайского языка,
Тренер московской сборной по подготовке к
Всероссийской олимпиаде школьников по
китайскому языку
ГАОУ ДПО «Центр педагогического ма-
стерства» wlad-vladimirov@yandex.ru*

ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК НОВАЯ МОДЕЛЬ ОБЩЕРОССИЙСКИХ ЕДИНЫХ СТАНДАРТОВ В ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ

Аннотация: В связи с «разворотом на Восток» возрос интерес российской молодежи к изучению китайского языка. С 2015 года было решено добавить китайский язык в перечень Всероссийских олимпиад школьников по иностранным языкам. Это, непременно, стало огромным шагом к унификации и стандартизации довольно разнородной китаеведческой школы, сложившейся в нашей стране на протяжении достаточно длительного исторического периода. Вопросы подготовки и подборки заданий Олимпиады стали достаточно спорными в кругах ведущих китаистов. В статье будет дана характеристика самой олимпиады, предыстория ее создания, результаты методических столов, проведенных по внесению изменений в олимпиадные задания. Также будут затронуты вопросы, касающиеся методики подготовки школьников к разным этапам олимпиады, и проблемы, с которыми встречаются как составители, так и участники Всероссийской олимпиады по китайскому языку.

Ключевые слова: Всероссийская олимпиада школьников, китайский язык, лингводидактика, конкурс, методика, восточные языки

Kruglov Vladislav Vladislavovich

Head of Chinese Department

THE ALL-RUSSIAN CHINESE OLYMPIAD AS A NEW MODEL OF NATIONWIDE UNIFORM STANDARDS IN THE STUDY OF THE CHINESE LANGUAGE

Abstract: According to the "pivot to the East" the interest of Russian youth to study Chinese has increased. In 2015, it was decided to add the Chinese language to the list of all-Russian school Olympiads in foreign languages. Certainly, it was a huge step to harmonization and standardization of diverse sinology's schools prevailing in our country for quite a long historical period. The preparation and selection of tasks for the Olympiad has become quite controversial in the circuits of leading sinologists. The article includes the characteristics of the Olympiad, the background of its creation, the results of the methodological meetings held on the amendments to the contest task. It also covers issues related to the methodology of training students for different stages of the Olympiad, and the problems encountered as the compilers and participants of the national Olympiad in the Chinese language.

Key words: The All-Russian School Olympiad, the Chinese language, linguistics, competition, methodology, eastern languages.

Российская китаеведческая лингвистика прошла довольно долгую и интересную историю, начиная со времен петровских реформ, когда был издан указ Петра I об изучении восточных языков в 1700 году, и заканчивая сегодняшним днем, когда ведущие китаисты нашей страны с большим энтузиазмом обсуждают введение ЕГЭ по китайскому языку. В XX веке произошел расцвет отечественного китаеведения: советский период развития китаистики стал временем ее научного становления и формирования как подлинной отрасли лингвистики. Сформировалось несколько китаеведческих школ, представителями которых до сих пор ведутся оживленные дискуссии по вопросам фонологии, лексикологии и грамматики китайского языка. Однако многие отечественные синологи сходятся в одном, что необходимо выстраивать единую систему в рамках достаточно унифицированной концепции, другими словами, ситуация, сложившаяся с изучением китайского языка в России, нуждается в систематизации, аксиологизации и активном продвижении на уровне общества и государства.

Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку стала первым шагом к данным процессам в российском китаеведческом сообществе. Основной целью было поставлено развитие у учеников российских школ способностей использовать китайский язык в диалоге культур России и Китая. Более того, особое внимание было уделено взаимосвязанному коммуникативному и социокультурному развитию школьников средствами китайского языка для подготовки к межкультурному общению в сфере школьного и высшего образования, молодежного туризма, в сфере общественной (народной дипломатии), для дальнейшей работы в области российско-китайского сотрудничества. Задания олимпиады соответствуют требованиям, предъявляемым школьникам, а

также включают ряд вопросов повышенного уровня сложности для детей, действительно интересующихся культурой и историей Китая.

Подготовка учеников к Всероссийской олимпиаде школьников по китайскому языку является достаточно трудоемким процессом для преподавателей, ведь все множество рекомендуемых пособий не может быть использовано одновременно при изучении китайского языка в школе из-за различий между учебными пособиями в области грамматического насыщения, лексического минимума, подходов и требований к изучаемым лексическим единицам.

ГАОУ ДПО «Центр педагогического мастерства» проводит подготовку к Всероссийским олимпиадам школьников. Китайский язык вошел в список дисциплин, преподаваемых в Центре. Пилотный проект был запущен в июле 2016 года на базе летней школы ГАОУ ДПО «ЦПМ». Подготовка школьников была разделена на две дисциплины: «Лингвострановедение Китая» и «Практический курс китайского языка», включающий такие аспекты, как Лексический, Грамматический, Аудирование, Чтение и Устная речь. Данное деление отвечало требованиям Олимпиады. В качестве материалов для подготовки был использован накопленный банк заданий Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку и комплекс лексико-грамматических материалов ряда учебных пособий.

С октября 2016 года ведется подготовка школьников к Всероссийской олимпиаде по китайскому языку в ГАОУ ДПО «ЦПМ» на постоянной основе. Для углубленного и более качественного разбора заданий формата Олимпиады учебный курс был разделен на еще большее количество дисциплин («Лексико-грамматический аспект и Аудирование», «Чтение», «Лингвострановедение Китая», «Письменная речь», «Навыки устной речи»), что позволяет отработать определенный алгоритм выполнения заданий и минимизировать частоту ошибок в заданиях конкретных форматов. Целью подготовки является отработка определенного набора навыков школьников, полученных в школе, а также повышение языковой и лингвострановедческой компетенции. Подобная подготовка к Всероссийской олимпиаде школьников по китайскому языку ведется и в языковых вузах: МГИМО МИД РФ (на базе Координационного центра довузовской языковой подготовки (интенсивные курсы) и ИСАА МГУ).

Формат Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку обсуждался не раз. В ходе проведения методических столов в г. Волгоград на базе «Волгоградского государственного социально-педагогического университета» и в г. Пекин в «Столичном педагогическом университете» были затронуты основные тенденции и проблемы Всероссийской олимпиады по китайскому языку. Ряд олимпиадных заданий неизбежно дублирует формат международного экзамена по китайскому языку HSK; вопросы лингвострановедческой части не всегда соответствуют лингвокультурологическим и лексическим компетенциям учащихся; формат устной части уникален по своей сути (ток-шоу, роли в котором распределяют сами участники (ведущий, оппоненты, родственники и друзья дебатировующих) и где оценивается как командная, так и индивидуальная работа). Стоит упомянуть и проблемы, с которыми сталкиваются как участники олимпиады, так и ее составители, а именно участие китайцев, имеющих российское гражданство, в данной олимпиаде, что, по мнению ряда экспертов, яв-

ляется несправедливым моментом в проведении подобного конкурса, однако устав Всероссийской олимпиады не запрещает этого.

Итак, введение Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку является большим шагом к унификации и стандартизации изучения китайского языка в школе.

Литература:

1. Бочкарёва А.Г.(ред.) Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка: Сборник методических материалов – Владивосток: Дальневосточный государственный университет- Институт Конфуция, 2010
2. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. — М.: Восточная литература, 2006
3. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка – М.: Издательство «Восточная книга», 2012
4. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку – М.: Издательство «Муравей», 2000
5. Масловец О.А. Китайский язык 2-11классы. Программа для учащихся общеобразовательных учреждений – Благовещенск: Издательство БГПУ, 2014
6. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе– Благовещенск: Издательство БГПУ, 2012

УДК 37. 022+378 (571.63)

Макаренко Василий Геннадьевич

канд. ист. наук, старший научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного отделения Российской академии наук

vasgen@bk.ru

ПОДГОТОВКА ВОСТОКОВЕДОВ ВО ВЛАДИВОСТОКЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Аннотация: Рассматриваются условия, особенности, основные формы и методы практической подготовки востоковедов в Восточном институте во Владивостоке в дореволюционный период и последующие годы.

Ключевые слова и фразы: Владивосток, Восточный институт, подготовка востоковедов, особенности.

Makarenko Vasily Gennadievich

Cand. Hist. Sci., Senior Researcher,

Federal State Budgetary Institution of Science Institute of History, Archeology and Ethnography of Peoples of the Far East of the Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences

vasgen@bk.ru